

*Ю. Н. Баскулина*

**К ВОПРОСУ О КАНОНИЧЕСКОМ СОСТАВЕ ИДИМАТИЧЕСКИХ  
СОЧЕТАНИЙ (проблема целостности и разрывности)**

*Работа представлена кафедрой русского языка и общего языкознания  
Череповецкого государственного университета.*

*Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Е. В. Грудева*

**На примере переставимости и разрывности идиоматических сочетаний показано, что, несмотря на традиционно сложившееся понимание об идиомах как единицах с неизменяемым, стабильным, фиксированным составом (о каноническом составе идиом), при определенных условиях структура подобного рода единиц может подвергаться изменениям, не разрушающим их семантического и функционального тождества.**

**Giving an illustration of the transposition and discontinuity of idiomatic expressions, the present research shows that despite the traditional interpretation of idioms as units with an invariable and fixed structure (a canonical structure of idioms), the structure of these units may be subjected to changes under certain conditions without destruction of their semantic and functional identity.**

История изучения идиоматических сочетаний в русистике довольно обширная: в рамках фразеологии идиомы рассматривались в трудах В. В. Виноградова, в исследованиях Б. А. Ларина, В. Л. Архангельского, О. С. Ахмановой, А. М. Бабкина, А. И. Молоткова, В. П. Жукова, Р. Н. Попова, В. М. Мокиенко, Н. М. Шанского, А. М. Эмировой, В. Н. Телия, В. Л. Бондаренко и мн. др.<sup>1</sup> Традиционным является вопрос о каноническом составе идиоматических сочетаний: под идиомами чаще всего понимаются воспроизводимые в готовом виде *языковые единицы*, состоящие из двух и более ударных компонентов словного характера, *фиксированные по своему значению, составу и структуре*. К примеру, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» предлагается следующее определение понятия «фразеологизм», «идиома» (автор статьи – В. Н. Телия): «семантически связанное сочетание слов, воспроизводимое в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и лексико-грамматического состава». В этом определении характеризуется устойчивость рассматриваемых единиц как результат закрепления узусом соотношения содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом, указывается на наличие константных элементов в структуре сочетания.

По традиции идиоматическое сочетание рассматривается как нерасторжимое соединение слов-компонентов. Будучи готовой единицей языка, идиоматическое сочетание имеет строго определенный лексический состав; это постоянное традиционно воспроизводимое отношение между словами, составляющими строго определенный раздельно оформленный по законам грамматики звуковой комплекс, обладающий стабильным значением. Канонический

состав идиоматических сочетаний, таким образом, определяется их устойчивостью, воспроизводимостью, стабильностью, фиксированностью, неизменяемостью порядка слов (определенной последовательностью лексических элементов, их константностью и обязательностью в данной комбинации), невозможностью вставки слов внутрь сочетания<sup>2</sup>.

В дальнейшем изложении мы будем придерживаться понимания идиоматичности, предложенного разработчиками Национального корпуса русского литературного языка (г. Санкт-Петербург, [www.nagrusco.ru](http://www.nagrusco.ru)): идиоматичность фиксируется там, где а) хотя бы одно из слов не употребляется вне данного сочетания; б) в рамках сочетания нарушаются правила управления или согласования; в) ни один из компонентов не может быть опущен без нарушения семантики всего комплекса и его функций<sup>3</sup>. В сущности, под данное определение попадают как фразеологические единицы в традиционном смысле, так и «составные слова» (несмотря на внешнюю, графическую раздельнооформленность являющиеся именно словами)<sup>4</sup>. Иначе говоря, среди единиц, традиционно трактуемых как идиомы, есть слова, – которые в силу этого не должны включаться в класс идиом (*без умолку, в обнимку, шутка сказать*) – и словосочетания-идиомы типа *белая ворона* (где налицо раздельнооформленность).

К числу формальных критериев для определения того, что перед нами – слово, идиоматическое сочетание или свободное сочетание, относятся следующие: а) разрывность, т. е. возможность/невозможность вставки так называемых фразовых отделителей (слов, словосочетаний, которые способны выступать как высказывания-фразы) между компонента-

ми сочетания, б) отдельнооформленность (когда каждый из компонентов сочетания получает собственное (морфологическое) оформление), в) возможность переставимости компонентов «сочетания» (возможность/невозможность изменения порядка следования компонентов), г) наличие/отсутствие самостоятельных синтаксических связей, актуальных или потенциальных<sup>5</sup>.

Д. О. Добровольский, отмечая, что во всех известных синтаксических теориях указывается на неспособность идиом регулярным образом подвергаться стандартным трансформациям синтаксической структуры (что рассматривается в качестве одного из конститутивных признаков фразеологии как особого компонента лексикона), доказывает обратное. Для определенных идиом те или иные трансформации синтаксической структуры оказываются допустимыми, и их выполнение не приводит к разрушению актуального значения, автор демонстрирует это на примере преобразования активного залога в пассивный, используя широкий круг идиом в различных контекстах<sup>6</sup>. Следовательно, встречающиеся в литературе утверждения о том, что идиоматические сочетания выступают в речи в качестве неразложимого и неварьируемого целого, то есть без каких-либо изменений, должно признать теоретически ошибочными и противоречащими фактам их реального использования в связном тексте<sup>7</sup>. Идиоматическое сочетание, как любая синтаксическая единица, допускает лишь такие изменения в своей формальной структуре, которые не нарушают его семантического и функционального тождества.

С целью проанализировать идиоматические сочетания на предмет переставимости/вставимости компонентов, выявить наиболее продуктивные виды трансформаций для определенных типов идиом, определить, носит ли данный процесс произвольный характер или же выступает как

закономерный в сфере идиоматических сочетаний (как традиционных фразеологизмов, так и «составных слов», в принятой нами терминологии) было исследовано порядка 40 идиоматических сочетаний<sup>8</sup>, объединенных в классы по частеречной принадлежности: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные идиомы<sup>9</sup>. Исследование проводилось на материале Национального корпуса русского языка (г. Москва; [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)). Поиск осуществлялся по основному корпусу с неснятой омонимией объемом в 100 млн словоупотреблений.

В связи с тем что идиомы довольно часто образуют омонимию со свободными словосочетаниями, а корпус не дает возможности «чистого» идиоматического поиска, окончательные списки соответствующих контекстов для подсчета формировались вручную; соответствующая информация о числе обнаруженных омонимов заносилась в таблицу (графа ОС – омонимичные словосочетания). Разделение компонентов в пределах цельной идиомы запятой рассматривалось как случай переставимости (речь идет о случаях, когда управляющий глагол при трансформации глагольной идиомы выступает в форме причастия и следует за существительным, которое в исходной форме имело статус грамматически зависимого компонента), хотя вернее было бы рассматривать здесь и знак препинания как случай разрывности. Разрывность трактуется как возможность вставки фразового отделителя. В случаях одновременного проявления разрывности и переставимости (когда происходит не только перестановка компонентов, но налицо и их дистантное расположение) велись двойные подсчеты.

В приведенных ниже таблицах представлены собранные данные о переставимости и разрывности компонентов идиоматических сочетаний – как сводные, так и отдельно для каждого (частеречного) класса идиом.

Таблица 1

Глагольные идиомы

Идиома	Число идиом	Число ОС	Переставимость	Разрывность
Биться об стену	17	7	2 (11%)	14 (82%)
Заварить кашу	91	3	29 (32%)	42 (46%)
Кормить обещаниями	6	0	0	5 (83%)
Разбередить рану	3	2	0	2 (67%)
Выкинуть из головы	28	0	3 (11%)	11 (39%)
Копать яму	2	20	2 (100%)	1 (50%)
Покрыто завесой	4	2	1 (25%)	2 (50%)
Растопить лед	14	5	2 (14%)	5 (36%)
Вытянуть слово	12	0	12 (100%)	11 (92%)
Пробовать силы	20	0	1 (5%)	13 (65%)
Убить время	80	0	9 (11%)	8 (10%)
<b>Итого:</b>	<b>277 (100%)</b>	<b>39</b>	<b>61 (22%)</b>	<b>114 (41%)</b>

Таблица 2

Адвербиальные идиомы

Идиома	Число идиом	Число ОС	Переставимость	Разрывность
Без затей	90	-	0	22 (24%)
Под гребенку	46	45	0	46 (100%)
До капли	99	44	0	98 (99%)
При народе	67	3	0	43 (64%)
С наперсток	18	0	0	0
Скуки ради	22	0	2 (9%)	0
<b>Итого:</b>	<b>342 (100%)</b>	<b>92</b>	<b>2 (0,5%)</b>	<b>209 (61%)</b>

Таблица 3

Адъективные идиомы

Идиома	Число идиом	Число ОС	Переставимость	Разрывность
Не сахар	86	3	0	3 (3%)
С мозгами	31	89	0	24 (77%)
Легкий на подъем	6	-	1 (17%)	0
С иголочки	99	2	0	0
На одно лицо	58	9	0	0
С мозгом	1	75	0	0
<b>Итого:</b>	<b>281 (100%)</b>	<b>178</b>	<b>1 (0,3%)</b>	<b>27 (10%)</b>

Таблица 4

Субстантивные идиомы

Идиома	Число идиом	Число ОС	Переставимость	Разрывность
Круговая порука	63	0	0	0
Обходной путь	10	0	0	0
Мертвая хватка	138	0	5 (4%)	5 (4%)
<b>Итого:</b>	<b>211 (100%)</b>	<b>0</b>	<b>5 (2,4%)</b>	<b>5 (2,4%)</b>

Таблица 5

Сводная таблица

Тип идиом	Число идиом	Число ОС	Переставимость	Разрывность
Глагольные	277	39	61 (22%)	114 (41%)
Адвербиальные	342	92	2 (0,6%)	209 (61%)
Адъективные	281	178	1 (0,4%)	27 (10%)
Субстантивные	211	0	5 (2%)	5 (2%)
<b>Итого:</b>	<b>1111 (100%)</b>	<b>309</b>	<b>69 (6%)</b>	<b>355 (32%)</b>

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы: представление о каноническом составе идиом носит чисто словарный (лексикографический) характер. На 1111 обнаруженных случаев употребления идиоматических сочетаний приходится 424 случая с вставками и с перестановками компонентов, что составляет чуть ли не половину от общего числа представленных единиц (38% от общего числа идиоматических сочетаний).

Из двух основных составляющих «канонического образа» идиом разрывность проявляет себя в большей мере (32% случаев разрывности на 6% случаев переставимости). Самый большой процент переставимости наблюдается среди глагольных идиом. С точки зрения разрывности глаголы уступают только наречиям (в качестве вставок у адвербиальных идиом выступают присловные распространители имени, чаще прилагательные или местоимения). Наречные идиомы, в отличие от глагольных, меньше всего склонны к переставимости компонентов. В то же время большое число случаев разрывности наречных идиом свидетельствует о нефиксированности и их состава.

Омонимия со свободными сочетаниями наиболее ярко представлена среди «признаковых» идиом (адвербиальных и адъективных). Адъективные идиомы, так же как наречные идиомы, дают низкий процент переставимости компонентов, однако по сравнению с последними, характеризуются меньшим процентом разрывности. Субстантивные идиомы крайне редко допускают перестановку компонентов и вставки. Не наблюдается и случаев омонимии со свободными словосочетаниями.

Переставимость компонентов внутри глагольных идиом свидетельствует о широких возможностях их трансформаций (топикализация, ввод в группу определений любого вида, преобразование активного залога в пассивный, номинализация, ввод отрицания, помещение идиомы в состав вопросительных и императивных предло-

жений); ср.: *Кашу заварил все тот же Вовка; Какую еще новую кашу вы заварить желаете?; Ему тоже приходилось пробовать горькую кашу, заваренную политиками.* Возможность разрывности глагольных идиом связана со спецификой синтаксических связей имени и глагола, определенной семантической самостоятельностью имени (возможность перемещаться в позицию подлежащего; в структуре идиомы находится актант, способный взять на себя эту функцию), ср.: *Вот она, заваренная им каша!; Какую еще новую кашу вы заварить желаете?.*

Несклонность наречных идиом к переставимости компонентов в основном обусловлена исторически: как правило, они представляют собой застывшую (предложно-падежную) форму имени. В то же время адвербиальные идиомы дают наибольшее число случаев разрывности, что указывает на нестабильность и их состава. Относительно наречных идиом в литературе предлагалось ввести понятие «мнимых вставок», под которыми понимаются вставки, во-первых, высокочастотные, во-вторых, не разрушающие цельной структуры идиомы. Чаще всего к ним относят прилагательные, определяющие бывшее имя. Данные по корпусу как будто бы подтверждают это наблюдение, ср.: *под общую гребенку, под одну гребенку, при всем народе, при всем честном народе, ни единого слова, до последней капли, без особых затей.*

Как видим, возможность перестановки компонентов и допустимость вставок напрямую соотносятся с грамматическими характеристиками идиоматических сочетаний, с их функционированием в связном тексте (разрывность идиоматических сочетаний, переставимость компонентов связаны непосредственно с особенностями присловных связей, с изменениями функций идиом в предложении). Большую роль в предоставлении таких возможностей играет контекст (прагматические условия ситуации; появление прагматического эффекта), важным фактором оказывается частотность употребления идиомы в узусе.

Таким образом, критерии переставимости, вставимости могут быть действующим инструментом в изучении вопроса о каноническом составе идиоматических сочетаний. Аннотированные корпуса русского языка позволяют представить

реальный объем идиоматических сочетаний, поведение этих единиц в тексте, а также предоставляют возможность вырабатывать новые критерии применительно к постоянно обновляющемуся языковому материалу.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Подробный обзор истории вопроса см.: *Баскулина Ю. Н.* «Составные слова»: история вопроса и современное состояние дел // *Lingua mobilis*. Научный журнал. 2007. Челябинск, 2007 (в печати).

<sup>2</sup> См., к примеру: *Лантева О. А.* Расположение компонентов устойчивого сочетания как элемент его структуры // *Вопросы языкознания*. 1959. № 3; *Архангельский В. Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону, 1964; *Вопросы семантики фразеологических единиц* (на материале русского языка). Ч. 1. Тезисы докладов и сообщений. Новгород, 1971.

<sup>3</sup> Подробнее см.: *Венцов А. В., Касевич В. Б., Ягунова Е. В.* Идиома, слово, фонетическое слово // *Язык и речь: проблемы и решения: Сб. науч. трудов к юбилею проф. Л. В. Златоустовой / Под ред. Г. Е. Кедровой, В. В. Потапова. М., 2004; Венцов А. В., Грудева Е. В., Касевич В. Б., Ягунова Е. В.* Об идиомах в национальном корпусе русского языка // *Международная конференция «Корпусная лингвистика – 2004»* (12–14 октября 2004 г.). Тезисы докладов. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2004.

<sup>4</sup> Подробнее о «составных словах» см.: *Баскулина Ю. Н.* «Составные слова» и их представление в аннотированных корпусах русского языка // *Материалы Всероссийской научной конференции с междунар. участием «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков»* (Тольятти, октябрь 2005 г.). Тольятти, 2005; *Баскулина Ю. Н., Грудева Е. В.* «Составные слова» и возможные подходы к их изучению // *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2006. № 1.

<sup>5</sup> Подробнее о формальных критериях выделения слова см.: *Касевич В. Б.* Элементы общей лингвистики. М., 1977; *Касевич В. Б.* Семантика. Синтаксис. Морфология. М., 1988.

<sup>6</sup> Подробнее см.: *Добровольский Д. О.* Зависит ли синтаксическое поведение идиом от их семантики? // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной научной конференции «Диалог'2005»* (Звенигород, 1–6 июня, 2005 г.) / Под ред. И. М. Кобозевой, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. М.: Наука, 2005. С. 126.

<sup>7</sup> См. о теоретической ошибочности традиционного подхода в работах: *Мелерович А. М., Мокиенко В. М.* Коммуникативный и номинативный аспекты фразеологического значения в тексте и словаре // *Фразеологическое значение в языке и речи*. Челябинск, 1988. С. 3–11; *Васильев Л. М.* Современная лингвистическая семантика. М., 1990; *Бондаренко В. Т.* Варьирование устойчивых фраз в русской речи: Учеб. пособие по спецкурсу. Тула, 1995; *Минакова М. А.* Проблема обусловленности языкового и речевого фразеологических знаков (свойства и функции) // *Вопросы лексики и фразеологии русского языка: Сб. науч. статей*. Орел, 2004. С. 115–120.

<sup>8</sup> Источником для отбора идиоматических сочетаний послужили: *Фразеологический словарь русского литературного языка: Ок.7000 словарных статей / Под ред. А. И. Федорова. М., 1995; Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М., 2006.*

<sup>9</sup> См. подробнее о данном корпусном исследовании: *Баскулина Ю. Н.* Идиоматические сочетания: проблема целостности и разрывности (корпусное исследование) // *Пятая выездная школа-семинар «Порождение и восприятие речи»: Материалы* (19–21 октября 2006 г.). Череповец, 2006.